

# La Text Encoding Initiative (TEI) C'est quoi ?

Lou Burnard

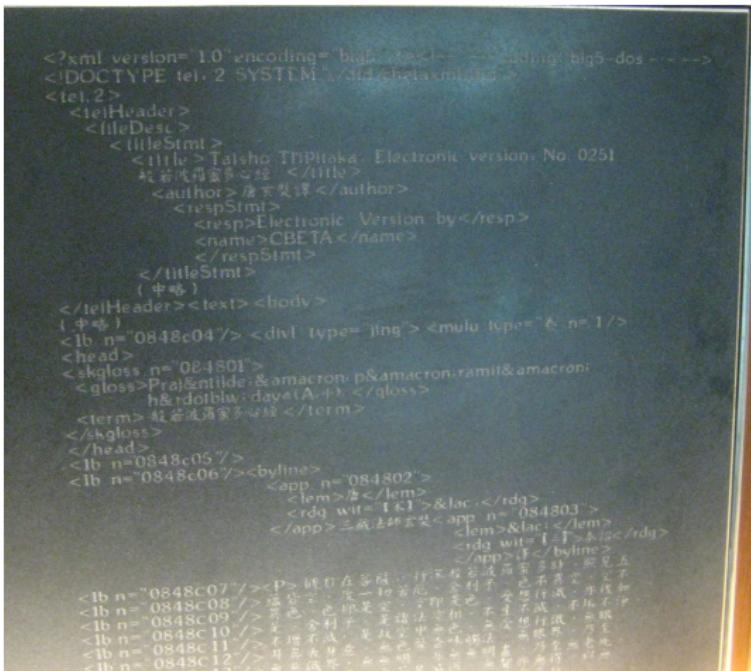




*Extraits du soutra "Cœur" (Tripitaka),  
(Montagne du Tambour du Dharma: Dharma Drum Mountain),*

*xiwan, 2009*

# La TEI, elle est partout...



The screenshot displays a portion of a TEI XML document. At the top, there's a header section with title, author, and other metadata. Below this, the main text is presented in a hierarchical structure. It includes several `<lb>` tags for lines of text, some of which contain `<app>` tags for annotations. These annotations often include `<lem>` tags for lemmas and `<rdg>` tags for reading variants. There are also `<dg>` tags for different editions or versions of the text. The text itself appears to be in Chinese, with some characters represented by their Pinyin pronunciations.

```
<?xml version="1.0" encoding="big5"?><!-- coding: big5-dos -->
<!DOCTYPE tei_2 SYSTEM "/33/chelexml.dtd">
<tei_2>
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Taisho Tripitaka Electronic version No. 0251</title>
        <author>唐玄奘譯</author>
        <respStmt>
          <resp>Electronic Version by</resp>
          <name>CBETA</name>
        </respStmt>
      </titleStmt>
      (中略)
    </teiHeader><text><body>
(中略)
<lb n="0848c04"> <div type="jing"> <mulu type="X" n="1"/>
<head>
  <kgloss n="084801">
    <gloss>Praj&ntilde;&amacron;p&amacron;r&iacute;am&iacute;</gloss>
    <term>般若波羅蜜多經</term>
  </kgloss>
</head>
<lb n="0848c05"/>
<lb n="0848c06"/><byline>
  <app n="084802">
    <lem>法華經疏</lem>
    <rdg wit="1:t1">&iacute;法華經疏</rdg>
    <app>三藏法師玄奘</app>
    <lem>法華經疏</lem>
    <rdg wit="1:t2">法華經疏</rdg>
    <dg wit="1:t3">法華經疏</dg>
    <app>唐玄奘譯</app>
    <lem>法華經疏</lem>
    <rdg>法華經疏</rdg>
    <dg>法華經疏</dg>
    <app>唐玄奘譯</app>
    <lem>法華經疏</lem>
    <rdg>法華經疏</rdg>
    <dg>法華經疏</dg>
    <app>唐玄奘譯</app>
    <lem>法華經疏</lem>
    <rdg>法華經疏</rdg>
    <dg>法華經疏</dg>
  </app>
<lb n="0848c07"/><p>既日在多精初苦厄全利子行成不復不知</p>
<lb n="0848c08"/><p>追昔之印是也。又即法華經疏行成不復不知</p>
<lb n="0848c09"/><p>增不滅是也。又即法華經疏行成不復不知</p>
<lb n="0848c10"/><p>不增不滅是也。又即法華經疏行成不復不知</p>
<lb n="0848c11"/><p>月暮去來是也。又即法華經疏行成不復不知</p>
<lb n="0848c12"/><p>歲歲成是也。又即法華經疏行成不復不知</p>
<lb n="0848c13"/><p>歲歲成是也。又即法華經疏行成不復不知</p>

```

## Lire, c'est encoder...

- L'interprétation des mots d'un texte n'est pas aléatoire : elle est guidée par les signes de ponctuation, par les changements de police, par leur disposition spatiale etc !
- Pour indiquer les même choses (et d'autres) dans un texte numérique, une balisage devient essentiel
- Le balisage sert ainsi à exprimer nos lectures préalables
- Le balisage rend possible une polyvalence des ressources textuelles et induit des réflexions profondes sur la matérialité des textes qu'elles impliquent

# Concrètement la Text Encoding Initiative (TEI) c'est quoi ?

Une 'Initiative pour l'Encodage Textuel'....

- un ensemble de 'recommandations' pour l'encodage des ressources numériques avec XML
- un infrastructure internationale responsable de la maintenance, de l'évolution, et de la distribution de ces recommandations
- une communauté internationale d'utilisateurs de ces recommandations

Plutôt un cadre permettant de réfléchir sur ce que c'est qu'un texte numérisé qu'un "standard" fixe.



# Concrètement la Text Encoding Initiative (TEI) c'est quoi ?

Une 'Initiative pour l'Encodage Textuel'....

- un ensemble de 'recommandations' pour l'encodage des ressources numériques avec XML
- un infrastructure internationale responsable de la maintenance, de l'évolution, et de la distribution de ces recommandations
- une communauté internationale d'utilisateurs de ces recommandations

Plutôt un cadre permettant de réfléchir sur ce que c'est qu'un texte numérisé qu'un "standard" fixe.



# Concrètement la Text Encoding Initiative (TEI) c'est quoi ?

Une 'Initiative pour l'Encodage Textuel'....

- un ensemble de 'recommandations' pour l'encodage des ressources numériques avec XML
- un infrastructure internationale responsable de la maintenance, de l'évolution, et de la distribution de ces recommandations
- une communauté internationale d'utilisateurs de ces recommandations

Plutôt un cadre permettant de réfléchir sur ce que c'est qu'un texte numérisé qu'un "standard" fixe.



# Concrètement la Text Encoding Initiative (TEI) c'est quoi ?

Une 'Initiative pour l'Encodage Textuel'....

- un ensemble de 'recommandations' pour l'encodage des ressources numériques avec XML
- un infrastructure internationale responsable de la maintenance, de l'évolution, et de la distribution de ces recommandations
- une communauté internationale d'utilisateurs de ces recommandations

Plutôt un cadre permettant de réfléchir sur ce que c'est qu'un texte numérisé qu'un "standard" fixe.



# Les enjeux de la TEI

"Text Encoding for Interchange"

- faciliter la **création, l'échange, et l'intégration** des données textuelles informatisées
  - toute sorte de textes
  - toutes les langues
  - toute origine temporelle ou culturelle
- La TEI s'adresse également ...
  - aux débutants, cherchant des solutions bien connues et consensuelles
  - aux experts, cherchant à créer de nouvelles solutions



## Les buts de la TEI

- faire des **recommandations** qui se basent sur un consensus existant
- préférer les **solutions générales** à celles spécifiques à une discipline
- en même temps permettre la **spécialisation** et **l'extension**

# D'où est sortie la TEI ?

- Dans les années 90, c'était un projet de recherche en "digital humanities"...
  - Parrainé par trois associations érudites
  - Financé 1990-1994 par NEH, EU LE Programme et SSHRC au Canada
- Influences majeures
  - bibliothèques et archives numérisées
  - ingénierie linguistique
  - édition des sources littéraires ou historiques

# ... et ses produits (1)



# ... et ses produits (2)

The TEI Guidelines - Mozilla Firefox  
Noodo Crée... x Hôtel de Ville... x The TEI Guide... x

www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/index.html

Search

TEI <Text Encoding Initiative>

Home Guidelines Activities Tools Membership Support About News

P5 Guidelines — Français : Search

P5: Recommandations pour l'encodage et l'échange de textes électroniques

Version 2.8.0. Last updated on 6th April 2015, revision 13197

[English] [Deutsch] [Español] [Italiano] [Français] [日本語] [한국어] [中文]

Pièces liminaires

- Titre
  - I. Releases of the TEI Guidelines
  - II. Dedication
  - III. Preface and Acknowledgments
  - IV. About These Guidelines
    - v. A Gentle Introduction to XML
    - vi. Languages and Character Sets

Annexes

- Annexe A Model Classes
- Annexe B Attribute Classes
- Annexe C Elements
- Annexe D Attributes
- Annexe E Datatypes and Other Macros
- Annexe F Bibliography
- Annexe G Prefatory Notes
- Annexe H Colophon

Corps du texte

- 1 The TEI Infrastructure
- 2 The TEI Headers
- 3 Elements Available in All TEI Documents
- 4 Default Text Structure
- 5 Characters, Glyphs, and Writing Modes
- 6 Verse
- 7 Performance Texts
- 8 Transcriptions of Speech
- 9 Dictionaries
- 10 Manuscript Description
- 11 Representation of Primary Sources
- 12 Critical Apparatus
- 13 Names, Dates, People, and Places
- 14 Tables, Formulas, Graphics and Notated Music
- 15 Language Corpora
- 16 Linking, Segmentation, and Alignment
- 17 Simple Analytic Mechanisms
- 18 Feature Structures
- 19 Graphs, Networks, and Trees
- 20 Non-hierarchical Structures
- 21 Certainty, Precision, and Responsibility
- 22 Documentation Elements
- 23 Using the TEI

TEI sourcecode

- Using the TEI Sourceforge Repository
- Sourceforge Subversion Repository
- Bug Reports, Feature Requests, etc.

[English] [Deutsch] [Español] [Italiano] [Français] [日本語] [한국어] [中文]

TEI Consortium | Commentaires



## Qu'est-ce que la TEI aujourd'hui ?

- Consortium international établi en 2000 (voir <http://www.tei-c.org/>)
- Un ensemble de *Guidelines* (lignes directrices) peu prescriptives
- représentant un consensus au sujet des distinctions significatives dans un vaste ensemble de matériaux textuels
- qui s'expriment en deux gros volumes de prose et un ensemble de définitions formelles
- ces définitions peuvent être exprimées en plusieurs langues schéma:
  - TEI P1-P3 (1991-1999) : en SGML DTD
  - TEI P4 (2000) : soit en SGML soit en XML DTD
  - TEI P5 (2005-) soit en XML DTD, en W3C Schema, ou en RelaxNG
- derrière cet ensemble se trouve un modèle formel ("conceptual schema") de plus en plus élaboré, organisé en système de classes, voire en **ontologie**



... et une communauté internationale active

## La TEI facilite un balisage 'intelligent'

La TEI s'applique à l'encodage des...

- composants structuraux et fonctionnels d'un texte
- transcriptions diplomatiques des sources historiques, des images, des annotations
- liens, correspondances, alignements
- données et entités : par exemple de temps, personnes, lieux ou événements
- annotations peritextuelles et métatextuelles (correction, suppression, ajouts)
- analyses linguistiques
- métadonnées de plusieurs types
- ... et définitions formelles de schéma XML !

On est vraiment gâté de choix ....

## Il n'y a pas de "TEI dtd"

- TEI est un système *modulaire*. On s'en sert pour créer un système d'encodage selon ses propres besoins, en sélectionnant des *modules* spécifiques
- Chaque module définit un groupe d'éléments (et leurs attributs)
- on peut sélectionner les éléments voulus, et même en changer des propriétés
- on peut y mélanger des éléments nouveaux, ou bien natifs ou bien d'autres standards

## L'outillage TEI

- Il faut se méfier : la TEI ne vous propose aucune solution toute faite, 'out of the box'. Mais les utilisateurs de la TEI sont partout dans le monde scientifique, et ils parlent (à peu près) la même langue...
- Quand même, pour ses propres besoins, la TEI a dû élaborer un ensemble d'outils génériques, notamment une bibliothèque de feuilles de style XSLT assez complète
- Et on peut se servir de n'importe quelle outillage XML -- parce que la TEI est 100% standard XML



## Un florilège de projets TEI

Usages typiques de la TEI :

- Éditions de sources patrimoniales en ligne
- Catalogues en ligne de notices bibliographiques
- Ressources linguistiques (corpus, lexiques, dictionnaires... )

Ces distinctions sont un peu floues : l'intérêt d'un encodage TEI c'est justement sa polyvalence...

# Essai sur le récit, ou entretiens sur la manière de raconter de François-Joseph Bérardier de Bataut

- <http://berardier.org>
- Projet modeste consistant à mettre en ligne un seul texte
- Se servant d'un logiciel "marché" (drupal)
- Choix d'affichage du texte : texte de lecture ou transcription linéaire

# Berardier : "entretiens sur la manière de raconter"

Essai sur le récit | Essai sur le r...

www.berardier.org/essai

Most Visited ▾ Google Maps The Usual ▾ Press This ▾ bit.ly Sidebar BBC - Adam Curtis ▾ OxLIP+ - Find Database Travel ▾ Zoho Invoice

Accueil Introduction Essai sur le récit Dossier critique Aide

Home

## Essai sur le récit

Cette édition fournit une édition accessible en ligne et commentée de l'Essai sur le récit, ou Entretiens sur la manière de raconter, par François-Joseph Berardier de Bataut.

L'édition électronique est réalisée au format XML et conforme au standard TEI, version 5, défini par la Text Encoding Initiative. Elle utilise un sous-ensemble d'éléments définis dans le TEI-Lite, ce sous-ensemble étant documenté dans un schéma XML. L'édition réunit une transcription diplomatique (graphies d'époque, coquilles, abréviations) et une version de lecture (graphies modernisées, coquilles corrigées, abréviations explicitées). L'édition fournit avec le texte des commentaires explicatifs, des références bibliographiques et un dossier critique.

François-Joseph Berardier de Bataut, *Essai sur le récit, ou entretiens sur la manière de raconter* (Paris: Berton, 1776). Édition électronique sous la direction de Christof Schöch, URL: [www.berardier.org](http://www.berardier.org), 2010 (version 0.6, 12/2010).

Vous vous demandez ce qui vous attend dans la lecture de l'Essai sur le récit ? Pour explorer, visualiser et analyser le texte avec les "Voyant Tools", suivez simplement le lien suivant : Voyant Tool Suite ; pour une introduction à cet outil, voir le Quick Guide.

---

- » [Preface](#)
- » [Premier entretien. Nature du récit](#)
- » [Second entretien. Qualités du récit](#)
- » [Troisième entretien. Ornements du récit](#)
- » [Quatrième entretien. Suite des ornements du récit](#)
- » [Cinquième entretien : Suite des ornements du récit](#)
- » [Sixième entretien: Narration historique. Qualités de cette narration](#)
- » [Septième entretien. Ornements de l'histoire](#)
- » [Huitième entretien. Narration oratoire, ses qualités et ses ornements](#)
- » [Neuvième entretien. Narration poétique ; ses ornements](#)
- » [Dixième entretien. Narration badine](#)
- » [Onzième entretien. La fable ou l'apologue, et le récit naïf.](#)
- » [Douzième entretien. Du roman et du conte](#)

Preface >

zotero

# affichage en orthographie moderne

Septième entretien. Ornements de l'histoire

SEPTIEME ENTRETIEN.

*Ornements de l'histoire.*

Le lendemain, dès le matin, Euphorbe, en entrant dans son cabinet, y trouva son ami occupé à parcourir ses livres. Vous ne savez pas, dit celui-ci, à quel objet je pensais en vous attendant. J'admirais la justesse de cette inscription qui vous avez fait graver au-dessus de la porte : *tantum series juncturaque pollet*. Outre le choix des livres, que vous avez rassemblé ici, il est difficile d'y mettre un plus bel ordre.

Une bibliothèque sans arrangement, reprit Euphorbe, devient presque inutile, par la difficulté que l'on éprouve à trouver les différents volumes que l'on cherche. D'ailleurs cette confusion choque la vue des gens de goût.

[p.] En effet, poursuivit Timagene, dans tout ce qui est fait pour plaisir, la principale beauté vient d'un certain accord, d'une disposition heureuse, qui de plusieurs parties forme un tout gracieux, et dont les justes proportions ravissent. *entre*

Pagination | Liste de vœux | Transcription linéaire | Aller à la page:  OK zotero

# affichage en orthographie originelle

Septième entretien. Ornements de l'histoire

SEPTIEME ENTRETIEN.

*Ornemens de l'Histoire.*

Le lendemain, dès le matin, Euphorbe, en entrant dans son cabinet, y trouva son ami occupé à parcourir ses livres. Vous ne savez pas, dit celui-ci, à quel objet je pensais en vous attendant. J'admirais la justesse de cette inscription qui vous avez fait graver au-dessus de la porte : *tantum series juncturaque pollet*. Outre le choix des livres, que vous avez rassemblé ici, il est difficile d'y mettre un plus bel ordre.

Une bibliothèque sans arrangement, reprit Euphorbe, devient presque inutile, par la difficulté que l'on éprouve à trouver les différents volumes que l'on cherche. D'ailleurs cette confusion choque la vue des gens de goût.

[p.] En effet, poursuivit Timagene, dans tout ce qui est fait pour plaisir, la principale beauté vient d'un certain accord, d'une disposition heureuse, qui de plusieurs parties forme un tout gracieux, & dont les justes proportions ravissent. *notre*

Pagination | Texte de lecture | [Inscription en ligne](#) | Aller à la page:  OK zotero

# affichage des annotations

The screenshot shows a web page from [www.berardier.org/node/328#p346](http://www.berardier.org/node/328#p346). The title is "Septième entretien. Ornements de l'histoire" by François-Joseph Berardier de Retz. The page includes a sidebar for "Téléchargement" (with links to PDF, EPUB, and MOBI formats) and "Facsimilés" (with a link to "afficher première page"). A right-hand sidebar contains a "options" section with checkboxes for "arriver aperçu" and "enregistrer". The main content area displays a text passage with several annotations:

Le lendemain, dès le matin, Euphorbe, en entrant dans son cabinet, y trouva son ami occupé à parcourir ses livres. Vous ne savez pas, dit celui-ci, à quel objet je pensais en vous attendant. J'admirais la justesse de cette inscription que vous avez fait graver au-dessus de la porte : *tantum series juncturaque pollet.* Outre le choix des livres, que vous avez rassemblés ici, il est difficile d'y mettre un plus bel ordre.

[p.] En effet, poursuivit Timagene, dans tout ce qui est fait pour plaisir, la principale beauté vient d'un certain accord, d'une disposition heureuse, qui de plusieurs parties forme un tout gracieux, et dont les justes proportions ravissent **notre** admiration. C'était là, sans doute, ce que vous entendiez hier, lorsque vous mîtes l'ordre à la tête des ornements propres au récit historique.

A small annotation box is visible on the right side of the page, containing the following text:

La citation provient de l'Ars poetica d'Horace, v. 242. Ce vers et le suivant se trouvent cités sur la page de titre du premier volume de l'Encyclopédie des Arts et des métiers, en

Pagination | liste de lecture | Transcription linéaire | Aller à la page:  OK

zotero

# l'encodage qui rend tout cela possible



The screenshot shows a web browser window displaying XML code for a historical document. The XML code includes various tags such as `<teiHeader>`, `<text>`, `<body>`, and `<p>`. The text within the XML describes a scene from a book, mentioning characters like Euphorbe and their actions. There are also notes about the citation of a work by Diderot.

```
<teiHeader>
<text>
  <body>
    <div type="chapter" xml:id="ENT07">
      <head>
        SEPTIÈME ENTRETIEN.
        <br/>
        <hi rend="italic">
          <choice>
            <orig>Ornemens</orig>
            <reg>ornements</reg>
          </choice>
          de l'
        <choice>
          <orig>Histoire</orig>
          <reg>histoire</reg>
        </choice>
      </head>
      <p>
        Le lendemain, dès le matin, Euphorbe, en entrant dans son cabinet, y trouva son ami occupé à parcourir ses livres. Vous ne savez pas, dit celui-ci, à quel objet je
        <choice>
          <orig>pennois</orig>
          <reg>emmanuëlis</reg>
        </choice>
        en vous attendant. J'
        <choice>
          <orig>admirais</orig>
          <reg>admiraïs</reg>
        </choice>
        la grâce de cette inscription que vous avez fait graver au-dessus de la porte :
        <hi rend="italic">
          <choice>
            <orig>tantim</orig>
            <reg>tantum</reg>
          </choice>
          série juncturage pellet !
        </hi>
        <note resp="editor">
          La citation provient de l'
          <hi rend="italic">Encyclopédie</hi>
          d'Humeau, tome 246. Ce vers et le suivant se trouvent cités sur la page de titre du premier volume de l'
          <hi rend="italic">Encyclopédie des Arts et des métiers</hi>
          en 1751.
        </note>
        Outre le choix des livres, que vous avez rassemblé ici, il est difficile d'y mettre un plus bel ordre.
      </p>
      <p>
        Une bibliothèque sans arrangement, repris Euphorbe, devient presque inutile, par la difficulté que l'on éprouve à trouver les
        <choice>
          <orig>differens</orig>
          <reg>différents</reg>
        </choice>
        volumes que l'on cherche. D'ailleurs cette confusion choque la vue des gens de goût.
      </p>
    </div>
  </body>
</text>
```

# l'encodage qui rend tout cela possible

```
</choice>
en vous attendant. J'
▼<choice>
    <orig>admirois</orig>
    <reg>admirais</reg>
</choice>
la justesse de cette inscription que vous avez fait graver au-dessus de l
▼<hi rend="italic">
    ▼<choice>
        <orig>tantùm</orig>
        <reg>tantum</reg>
    </choice>
    series juncturaque pollet !
</hi>
▼<note resp="editor">
    La citation provient de l'
    <hi rend="italic">Ars poetica</hi>
    d'Horace, v. 242. Ce vers et le suivant se trouvent cités sur la page de
    <hi rend="italic">Encyclopédie des Arts et des métiers</hi>
    , en 1751.
</note>
    Outre le choix des livres, que vous avez rassemblez ici, il est difficile
</n>
```

# Deutsches Textarchiv (Archive allemand des textes)

- <http://www.deutsches-textarchiv.de>
- Grand projet patrimonial
- Recherches plein texte, avec accès en ligne aux fichiers images proposés parallèlement à un affichage textuel HTML ou TEI XML
- Téléchargement des fichiers XML page par page ou du fichier complet
- Plusieurs modes d'affichage page par page des images et de leur transcription
- Niveau basique d'encodage, appliquée soigneusement et avec consistance.

# Rechercher un mot à travers les livres

Inbox (1) - lou.burnard@... Google Calendar Facebook DeutschesTextarchiv kaskade.dwdc.de/dtag/web/search?q=paris&in=text

## Suche im Deutschen Textarchiv (Kernkorpus)

Treffer 1 – 10 von 25

KWIC • Neue Suche • Vorherige • Nächste • Hilfe • paris

[mehr]

1: Siebold, Carl Theodor Ernst von: Die Süßwasserfische von Mitteleuropa. Leipzig, 1863. #444  
„225 Z. 5 lies 4000 **paris**.



2: Hugo, Gustav: Lehrbuch der Rechtsgeschichte bis auf unsere Zeiten. Berlin, 1790. #27  
Aber eingefchrankt war fie der Regel nach durch Intercessio **paris** potestatis, provocatio an das Volk oder die Tribunen, die Aufpilden und die Invidia, vor welcher der künftige Privat-Mann flich fürchten mußte.



3: Gerstner, Franz Joseph von: Handbuch der Mechanik. Bd. 3: Beschreibung und Berechnung grösserer Maschinenanlagen. Wien, 1834. #507  
Nun ist nach Seite 115, II. Band das Verhältniss des Gewichtes der atmosphärischen Luft zum Gewichte des Quecksilbers bei 0 Grad Wärme und 28 **paris**.



4: Hoffmannswaldau, Christian Hoffmann von: Herrn von Hoffmannswaldau und ander Deutschen auserlesene und blifher ungedruckte Gedichte, nebenst einer Vorrede von der deutschen Poesie. Leipzig, 1695. #230  
**Paris** hat dazumahl wohl unfer Item regiert / Als feine ritter-ichul / die von den vater-irahnen Des großen Richelleu noch ihr würde führt / Dem klugen Cardinal ließ einen garten mahlen / Auff dem die sonne war mit dieler ichnitt zulehn:



5: Treviranus, Gottfried Reinhold: Biologie, oder Philosophie der lebenden Natur für Naturforscher und Ärzte. Bd. 5. Göttingen, 1818. #342  
G. H. Niemeyer de origine **paris** quinti nervorum cerebri.



# Retrouver son contexte

bisher ungedruckte Gedichte. nebenst einer Vorrede von der deutschen Poesie. Leipzig, 1695.

Bild: 0230 << vorherige Seite nächste Seite >>

Suche im Werk

Vermischte Gedichte.

Und wem vermeyne du hierinn zu widerstreben?  
Nicht dencke/ daß es bloß ein werck der menfchen fey;  
Der himmel/ wie du weilst/ muß ehr und reichthum  
geben/  
Der legt auch dir dein glück durch Friedrichs gütte bey.  
Gewiß köint izt Schwerin/ nach feiner großen gehn/  
Die dich erluchtent hat/ aus seinem grabe gehn/  
Er würde dich uns felheit als feine zucht empfehlen/  
Und fagen daß dich GOTT an feiner flatt erlchein.

Auff seine hohe Excellentz

Den Herrn Graf von Güldenlew/ etc  
königlichen statthalter in Norwegen x. x. Als die  
seine von ihrer reise aus Holland zurücke  
kamen.

Im nahmen des Zn. Oberhoffmeisters der königl.  
Akademie in Copenhagen.

P Aris hat dazumahl mehr unter stern regiert/  
Als man immer fühl/ bei dem wester-rißlein  
Des großen Richelien noch über redire fürt/  
Denn diesen Cardinal ließ einen garten mählen/  
Statt dem die femme war mit toke die Käthe auf/  
Wenn du mich um deinen garten bitten möchtest/  
Denn bießt ihm al das bildniß unfer jugend/  
Der garten ist ihr hertz/ die femme deinen magd/  
Kann der sie wec ein blaß fach nach dem rede lenkt/  
Um billig/ gewiß ißt Schon herzlich weder erken/  
Doch wief die gartne war unter femme wecken.

Um bett veranlaßt war/ kiff ku in Zimmernurd/  
Er ist der sierlin amz/ die femme frisch gezecken.  
Doch überzeugt der that/ und jenen noch der far/  
Doch man von bleyer zeit wird gleiche schriften lezen:

Informationen

- Titeldaten
- Lizenz: CC-BY-NC 3.0
- Nutzungsbedingungen

Download

XML (TEI P5) · Text · HTML · XML-Header

Links

- diese Seite aus DTAQ
- Faksimile in hoher Auflösung

Kommentar zur DTA-Ausgabe

Dieses Werk wurde gemäß den Transkriptionsrichtlinien im Double-Keying-Verfahren von Nicht-Muttersprachlern erfasst und in XML/TEI P5 nach DTA-Basisformat kodiert.

Ansicht auf Standard zurückstellen



# Choix d'affichages

Deutsches Textarchiv - Hoffmannswalda, Christian Hoffmann von: Herrn von Hoffmannswalda und ander Deutschen auserlesene und bisher ungedruckte Gedichte. nebst einer Vorrede von der deutschen Poesie. Leipzig, 1695.

bisher ungedruckte Gedichte. nebst einer Vorrede von der deutschen Poesie. Leipzig, 1695.

Bild: 0230 << vorherige Seite + 1-1 fit 51% nächste Seite >>

Vermischte Gedichte.  
Was kann vermehrt bis hörne zu wiedervieren?  
Wie denn / daß es mir ein schmecket her anfangen sei;  
Der schmeckt mich nicht, und ich kann mich nicht erinnern,  
Der steht auch hier dem alten durch / bestreitet sieben  
Gedicht fest im Schmerzen / nach seiner seelen lokken/  
Die sind erfreut und freuden sich / ganz erfreut  
Es möchte sie und sollet sie / ganz erfreut  
Was sagen bei den Gedichten / nach seiner platt erzählen.

Auff seine hohe Excellenz  
Den Herrn Graf von Gildenlewe/  
Ehrenwigen fahthalter in Norewegen z. x. Als die  
Krone von ihrer reile aus Holland prachte  
Lamen.

Im aufzunehmen des Ex Oberhofmeisters der Königl.  
Akademie in Stockholm.

D. R.

Preis hat bestandt neide unter ihres project/  
Was kann bestandt / bei dem sonst werden finden/  
Der grünen Kästchen auch am besten führen/  
Den neuen Karbal hei nicht garten müssen!  
Auf dass du seine weise mit sehr thun möchtest/  
Wohl ist es nicht, daß du soviel in allen stöhn.

Den heißtet ihm il best kloß aufer allen stöhn/  
Den best kloß aufer allen stöhn aufingt.  
Der gärtet il best / der seine weise trugt/  
Nach der für treu ist / Mat sich noch manche leidet;  
Um so mehr ist es best / daß du soviel ber arben/  
Dich wirkt freis hei zu unter seines werden.

Was den standthut war / käl bi in Dommeund/  
Er ist der flüttin arm / zu keine stoffe arcken/  
Doch übergingt die that / um jenen noch der frey/  
Doch man von beider geft wird gleichem stoffen ließen:

<TEI>  
<text>  
<body>  
<div ns="1">  
<lg type="poem">  
<pb facs="#f0230" n="186"/>  
<fp place="top" type="header">  
<hi edition="efr">Vermischte  
Gedichte.</hi>  
</fp><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Auff wen verneyndt du hierinn zu  
widerstreben?</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Nicht dencke/ daß es bloß ein werck  
der menchken fey;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Der himmel/ wie du weift/ muß ehr  
und reichtum geben;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Der legt auch dir dein glück durch  
Friedrichs gute bay.;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Gewiß könlt itzt Schwerin/ nach  
feiner groffen feelen;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Die dich erleuchtet hat/ aus seinem  
grabe gehn;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Er würde dich uns felbft als seine  
zucht empfehlen;</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<hi edition="efr">Und fagen daß dich Gott an feiner  
statt erfehn.</hi><lb/>  
<lg type="poem">  
<head><hi edition="efr"><h1>Ansicht auf Standard zurücksetzen</h1></head><hr unit="section"/>  
<head><hi edition="efr"><h2>Suche im Werk</h2></head>

Suche im Werk

Hilfe

Informationen

- Titeldaten
- Lizenz: CC BY-NC 3.0
- Nutzungsbedingungen

Download

XML (TEI P5) - Text - HTML - XML-Header

Links

- diese Seite in DTAQ
- Faksimile in hoher Auflösung

Kommentar zur DTA-Ausgabe

Dieses Werk wurde gemäß den DTA-Transkriptionsrichtlinien im Double-Keying-Verfahren von Nicht-Muttersprachlern erfasst und in XML/TEI P5 nach DTA-Basisformat kodiert.

Ansicht auf Standard zurücksetzen

# Le mariage sous L'Ancien Régime

- <http://mariage.uvic.ca>
- Une "anthologie virtuelle" sur la parole polémique relative au mariage, rassemblant des fictions, des gravures, des traités catholiques, médicaux...
- Indexation des termes et des noms propres très minutieuse

# Articles scientifiques

CNRTL: Centre National | Facebook | New Tab | Le mariage sous L'Ancien | Amazon.com

mariage.uvic.ca/articles.htm

## LE MARIAGE SOUS L'ANCIEN RÉGIME

**Accueil**

**Documents**

**Appareil critique**

- [Articles](#)
- [Noms propres](#)
- [Terminologie](#)
- [médicale](#)
- [Bibliographie](#)

**Recherche**

chercher

**Renseignements**

**Styles**



**Articles**

Ce sont des contributions, jusqu'ici par les membres de notre équipe, qui tombent dans deux catégories: des études qui n'ont pas été publiées ailleurs, et des liens à des articles publiés en ligne dans d'autres sites ou revues électroniques.

[Les corps des époux, revus et corrigés](#) (Claire Carlin)

[Le cocu, de l'apologie à la censure](#) (Claire Carlin)

[Wrong-Headed Spouses in Early Modern France](#) (Claire Carlin)

[François de Sales et le discours sur le mariage des corps au XVII<sup>e</sup> siècle \[PDE\]](#) (Claire Carlin)

# Articles scientifiques intégrés

CNRTL: Centre National | Facebook | New Tab | Le mariage sous L'Ancien Régime | Amazon.com

mariage.uvic.ca/article.htm?id=cocus

## LE MARIAGE SOUS L'ANCIEN RÉGIME

[Métadonnées](#) | [XML](#)

**Accueil**

**Documents**

- Eloges
- Fiction
- Gravures
- Satire
- Traités catholiques
- Traités médicaux
- Tous les documents

**Appareil critique**

**Recherche**

chercher

**Renseignements**

**Styles**





### Le cocu, de l'apologie à la censure

Claire Carlin

### La satire du mariage à l'âge baroque

Selon Linda Timmermans, « De 1580 environ, jusqu'vers 1625, régne un climat de franche misogynie. Les invectives contre les femmes sont légion, surtout dans la poésie satirique, qui connaît alors un essor extraordinaire » (p. 240). Dans le contexte de mes recherches sur l'imaginaire nuptial sous l'Ancien Régime, note la part non négligeable de ces propos polémiques consacrée au mariage, précisément au moment où décrets du Concile de Trente (1545, 1563), les ordonnances royales en France<sup>1</sup> et les traités médicaux XVII<sup>e</sup> siècle commencent à inspirer un nombre impressionnant de documents au sujet de l'union conjugal. Mettre l'accent sur la polémique misogame incite à inclure la décennie précédente : les *Stances du mariage* Philippe Desportes, publiées en 1573, marque le début d'un foisonnement textuel impressionnant.

1. Notamment l'Ordonnance de Blois en 1579 qui punit les mariages clandestins, et qui signale l'intervention croissante de la monarchie dans les affaires relatives au mariage ; voir le *Recueil des édits*.

Le discours misogame représente une réplique aux discours religieux, juridique et médical qui mettent en question certaines perspectives traditionnelles concernant rôle de la femme, avant et après le mariage. Le lien entre jouissance féminine et procréation, formé par les médecins galénistes, va de pair avec l'insistance des traités catholiques (dont le premier date de 1572<sup>2</sup>) sur l'obligation des parents de chercher à établir un ménage harmonieux en consultant les jeunes avant de les marier. Malgré les références continues à la supériorité masculine chez les ecclésiastiques comme chez les médecins et juristes, les responsabilités des deux membres du couple sont soulignées dans ces documents, suggérant ainsi une ouverture vers le genre de partage et de soutien réciproque prôné par Erasme et les réformateurs. Il s'agit en effet d'une nouvelle appréciation du rôle de la femme mariée – et c'est précisément cet élargissement de son rôle que la polémique misogame cherche à rétrécir.

Il est possible de considérer la valorisation du mariage comme le reflet d'un courant de la pensée humaniste car dès le XVI<sup>e</sup> siècle, les humanistes italiens contribuaient à ce projet bien avant que les réformateurs ne provoquent le débat au sein de l'Église catholique<sup>3</sup>. Cependant, l'érudition humaniste caractérise (bien sûr, et également) le camp de Desportes et ses approbateurs, par exemple Amadis Jomyn, Jean de la Jessé, Claude de Trellion<sup>4</sup>. La « polémique conjugale » de la génération suivante, celle du premier XVII<sup>e</sup> siècle, reprend les thèmes misogynes et misogames du Moyen Âge en les renouvelant. Nous allons ici délimiter ce vaste corpus en nous concentrant sur la représentation du cocu, un choix qui met de côté le nombre impressionnant de documents qui précisent que les misères du mariage sont la faute de la femme, et plus particulièrement de sa paillardise. Cette thématique est bien sûr liée au cocuage, mais en insistant sur le cocu, son comportement et la

TEI

29/45

# Index des termes

Le mariage sous L'Ancien x mariage.uvic.ca/references.htm?index=med

H

**Hellébore ►**

**Hermodatte ou Hermodacte ►**

**Hierre ►**

**Hippocras ►**

**Huile de fourmis ►**

**Huile de grenouilles ▼**

Décoction préparée en cuisant des grenouilles en huile de lin et puis l'épuiser. Selon Lémery, « [e]lle adoucit, elle tempère les inflammations, elle excite le fommeil étant appliquée aux tempes, elle appaife les douleurs de la goutte, on en frotte les parties douloureuses ».

Lémery, Nicolas, « Huile de grenouilles », *Pharmacopée universelle*, 3e édition, Paris, Charles-Maurice D'Houry, 1738, p. 910. Google livres, Internet, 9 novembre 2011.

[Liens à cette référence dans les documents](#)

**Humeur ►**

**Hydropisie ►**

**Hypociste ►**

I

**Ictérique ►**

**Impératoire ►**

Accueil

Documents

- Eloges
- Fiction
- Gravures
- Satire
- Traité catholiques
- Traité médicaux
- Tous les documents

Appareil critique

Recherche

chercher

Renseignements

Styles





TEI

# Index des termes

Le mariage sous L'Ancien x mariage.uvic.ca/references.htm?index=med

H

**Hellébore ►**

**Hermodatte ou Hermodacte ►**

**Hierre ►**

**Hippocras ►**

**Huile de fourmis ►**

**Huile de grenouilles ▼**

Décoction préparée en cuisant des grenouilles en huile de lin et puis l'épuiser. Selon Lémery, « [e]lle adoucit, elle tempère les inflammations, elle excite le fommeil étant appliquée aux tempes, elle appaife les douleurs de la goutte, on en frotte les parties douloureuses ».

Lémery, Nicolas, « Huile de grenouilles », *Pharmacopée universelle*, 3e édition, Paris, Charles-Maurice D'Houry, 1738, p. 910. Google livres, Internet, 9 novembre 2011.

[Liens à cette référence dans les documents](#)

**Humeur ►**

**Hydropisie ►**

**Hypociste ►**

I

**Ictérique ►**

**Impératoire ►**

Accueil

Documents

- Eloges
- Fiction
- Gravures
- Satire
- Traité catholiques
- Traité médicaux
- Tous les documents

Appareil critique

Recherche

chercher

Renseignements

Styles





TEI

# Index des termes

Le mariage sous L'Ancien x mariage.uvic.ca/anth\_doc.htm?id=maladies\_des\_femmes#huileDeGrenouilles\_1

120 LIVRE PREMIER

stimule fort la concupiscence charnelle.

Si vous prenés vne drachme en poudre de verge de taureau lors qu'il est en ruft ou de cerf, & l'auallés avec iaune d'œuf, vous sentirés des efguillôs merveilleux & prompts aux chofes veneriennes. Vous expérimerérez le pareil, si beuës vn grand gobelet de lait tie de vache , ou vne dracme de cloux de girofles puluerifés, foit meflee.

Mais c'est affés parlé des confections veneriennes qui fe peuvent prendre par la bouche, venons maintenant aux remedes exterieurs.

Prenés huyle de grenouilles, huyle de fleurs de ciboules canines, huyle de formis, & huyle de fefame de chacun deux drachmes:pirethre, ftaphifagre, femence d'ortie, de chacun demie drachme : puluerifés subtilémèt ces chofes dernières & les mefés avec les huy-les fudites , faites les bouillir affés long temps , puis adiouitez telle quantité de cire que fera befoin pour former onguent : duquel frottés les testicules, verge, reins, aynes, perineum, & le petit ventre, vous sentirés operation merueilleufe.

Faites bouillir égale quantité de graine de laureole & pirethre tous deux puluerifés en huyle de lis, ou de fuzeau, ou de cofe, ou d'aluine, ou de noix:de ceut onguent frottés les lieux fudits & experimenterés effect singulier.

Puis prenés euphorbe & galbanum de chacun deux drachmes : femence d'aneth, d'ortie, castoreum de chacun vne dracme:huile faicte de fleurs de ciboules canines, dracme & demie: six drachmes de cire. Pilés les drogues fudites soigneufémèt:faites les bouillir & incorporer avec l'huyle & la cire en forme d'onguent:duquel vferés come a eté dit cy deuat 184 Longuët

**Huile de grenouilles**

Décotion préparée en cuisant des grenouilles en huile de lin et puis l'épuiser. Selon Lémeray, « [e]lle adoucit, elle tempère les inflammations, elle excite le sommeil étant appliquée aux tempes, elle apaise les douleurs de la goutte, on en frotte les parties douloureuses ».

Lémeray, Nicolas, « Huile de grenouilles », *Pharmacopée universelle*, 3e édition, Paris, Charles-Maurice D'Houry, 1738, p. 910.  
Google livres, Internet, 9 novembre 2011.

Liens à cette référence dans les documents



# un peu de l'encodage qui rend tout cela possible

< p >

Mais c'est affés parlé des confections veneriennes<lb/>  
qui fe peuuent prendre par la bouche, venons main-<lb/>  
tenant aux remedes exterieurs.

</ p >

< p > Prenés <ref target="#huileDeGrenouilles"> huyle de  
grenouilles</ref>, huyle de fleurs de ci-<lb/> boules canines, <ref  
target="references.xml#huileDeFourmis">huyle de formis</ref>, &amp;  
huyle de fefame de<lb/> chacun deux drachmes:pirethre, <ref  
target="references.xml#staphisaigre">ftaphifagre</ref>, femence<lb/>  
d'ortie, de chacun demie drachme : puluerifés fubti-<lb/> lemêt ces  
chofes dernieres &amp; les meflés avec les huy-<lb/> les fufdites ,  
faïtes les bouillir affés long temps , puis<lb/> adiouftés telle  
quantité de cire que fera befoin pour<lb/> former onguent : duquel  
frottés les testicules, verge,<lb/> reins, aynes, perineum, &amp; le  
petit ventre, vous fentirés<lb/> operation merueilleufe.  
</ p >

# un peu de l'encodage qui rend tout cela possible

```
<div xml:id="huileDeGrenouilles">
<head>Huile de grenouilles</head>
<p>Décoction préparée en cuisant des grenouilles en huile de lin et puis l'épurer. Selon Lémy, <cit><quote>[e]lle adoucit, elle tempère les inflammations, elle excite le sommeil étant appliquée aux tempes, elle appaie les douleurs de la goutte, on en frotte les parties douloureuses</quote></cit>.</p>
<listBibl><bibl>Lémery, Nicolas, <title level="a">Huile de grenouilles</title>, <title level="m">Pharmacopée universelle</title>, 3e édition, Paris, Charles-Maurice D'Houry, 1738, p. 910. <title level="m">Google livres</title>, Internet, 9 novembre 2011.</bibl>
</listBibl>
</div>
```

# Presses universitaires de Caen, Chroniques latines du Mont Saint-Michel

- <http://www.unicaen.fr/services/puc/sources/chroniqueslatines>
- Équipe d'édition pionnière : une chaîne éditoriale XML TEI
- affichage parallèle du texte original et de sa traduction
- affichage du fac-similé (sans navigation continue)
- production d'un texte imprimé de format très classique... à partir du format TEI



# un peu de l'encodage qui rend tout cela possible

Pour en savoir plus sur le volume papier :

*Chroniques latines du Mont Saint-Michel (IXe-XIIe siècle), Les manuscrits du Mont Saint-Michel : textes fondateurs I, P. Bouet, O. Desbordes (éd.).*

L'ensemble de ce programme éditorial repose sur la mise en place d'un fonds encodé en XML. C'est à partir des fichiers de ce fonds que les formes de diffusion (papier, CD-ROM, web) sont produites.

Les textes des *Chroniques latines du Mont Saint-Michel (IXe-XIIe siècle)* sont encodés en XML en respectant les recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative) dans sa version P5.

Les exploitations (affichage web, synchronisation latin/français, liens avec les manuscrits en mode image, etc.) des fichiers structurés sont réalisées par des scripts PHP et des feuilles de transformation XSLT.

Voici un court extrait du fichier XML de l'*Introductio monachorum* :

```
[...]
<div type="chapitre" xml:id="LATintro.1" xml:lang="lat">
  <head xml:id="LATintro.1.0">
    Introductio monachorum
    <note type="scientifique" xml:id="LATftn1">
      Le texte de l'hi rend="italic">Introductio monachorum</hi>
      se lit dans les manuscrits Avranches, BM, 210, f. 10-19 (B);
      211, f. 11-26 (cahiers du XVhi rend="sup">></i> siècle,
      a'), et 213, f. 139-138 (C). En outre, un bref résumé est
      présenté dans le manuscrit 212, f. 5-6 (D), que nous donnons
      en appendice, après le texte complet. Le manuscrit Paris,
      BNF, lat. 14822, f. 177-178 (F), contient les chapitres X à XII.
      Le manuscrit a' commence par un titre rubriqué: hi rend="italic">Miracula
      per beatum Michaelem archangelum patrata in ecclesia que dicitur
      Tumba, in periculo maris sita, nomine ipsius archangeli
      fabricata</i>. Le manuscrit C présente un titre différent,
      tracé lui aussi à l'encre rouge: hi rend="italic">>De gestis principum
      et miraculis magis habetur in antiquis libris deinceps et
      chronicis</i>. Le manuscrit B présente le texte à
      la suite de la hi rend="italic">>Revelatio</i> sans aucun titre.
    </note>
  </head>
  <div type="section" xml:id="LATintro.1.1" xml:lang="lat">
    <head xml:id="LATintro.1.1.0">
      I.
    </head>
    <p xml:id="LATintro.1.1.1">1. <pb ed="C" n="139r" next="139v" prev="132v" />
      <pb ed="apries" n="11r" next="11v" />Provincia Lugdunensis secunda,
      quae nunc dicitur Normannia, non immixta assertor praecipua ceterarum
      quas infra se continet Gallia. utpote quae non solum esse sufficiens
      <pb ed="B" n="10v" next="11r" prev="10r" />sibi rerum omnium
```



# Éditions numériques des fonds archivistiques

L'édition numérique, rassemblant les pages en facsimilés, leurs transcriptions, et leurs métadonnées dans un joli site web, met à disposition des fonds énormes.

Quelques exemples :

- Correspondence de Van Gogh
- Journal intime de Robert Graves
- Archive d'Isaac Newton

# Correspondence de Van Gogh

file:///home/l...7histoire.xml About this edition - Vincent ... 801 (802, 605): To Theo van ... +

www.vangoghletters.org/vg/letters/let801/letter.html

Most Visited Google Maps The Usual Press This bit.ly Sidebar BBC - Adam Curtis OXIP+ - Find Database Travel Zoho Invoice

Van Gogh Museum huugens ing

Help Quick Guide Updates Credits Contact Home

Vincent van Gogh The Letters

by period by correspondent by place with sketches

Search keyword or number(s) Advanced search Search results

Van Gogh as a letter-writer Correspondents Biographical & historical context Publication history Book edition

About this edition Chronology Concordance, lists, bibliography

801 001 « 800 | 802 »

To Theo van Gogh. Saint-Rémy-de-Provence, Tuesday, 10 September 1889.

SEARCH THIS LETTER PRINT

original text + line endings facsimile translation notes artworks

801 Br. 1990: 802 | CL: 605

From: Vincent van Gogh  
To: Theo van Gogh  
Date: Saint-Rémy-de-Provence, Tuesday, 10 September 1889

Mon cher Theo,

je trouve ta lettre [redacted] bien bonne, ce que tu dis de Rousseau et d'artistes tel que Bodmer, que c'est des hommes en tout cas de tels qu'on désirerait le monde peuplé de gens comme ça – oui certes c'est cela ce que moi je sens aussi.

Et que J.H. Weissenbruch connaît & fasse les chemins de halage boueux, les sandales raboutigres, les raccourcis & les perspectives savantes & étranges des canaux "comme Daumier ses avocats", je trouve cela parfait. Tersteeg a bien fait de lui acheter de son travail, que des gens comme ca ne se vendent pas cela vient selon moi parcequ'il y a trop de vendeurs qui cherchent à vendre autre chose, avec quoi ils trompent le public & le devoyent.

Sais tu qu'encore aujourd'hui quand je lis par hasard l'histoire de quelqu'un qui fait quelque chose de bien c'est toujours qu'aujourd'hui il me vient encore les mêmes impressions des mêmes colères d'autrefois gravis, alors chez les G.C.N. ou V.V.S. j'en ai pas de temps en temps pour penser à ces choses, mais quand je suis dans un endroit où je n'arrive pas à me concentrer je me rappelle ces choses qui me dérangent.

La vie se passe ainsi, le temps ne revient pas mais je m'acharne à mon travail, à cause de cela même que je sais que les occasions de travailler ne reviennent pas.

Surtout dans mon cas où une crise plus violente peut détruire à tout jamais ma capacité de peindre. Je me sens dans les crises lâche devant l'angoisse et la souffrance – plus lâche que de juste, et c'est peutêtre cette lâcheté morale même qui, alors qu'aujourd'hui je n'avais aucun désir de guérir, à présent me fait manger comme deux, travailler fort, me ménager dans mes rapports avec les autres malades de peur de rebomber – enfin je cherche à guérir à présent comme un malade trouvant l'eau trop froide, cherche à retrouver le bonheur.

original text + line endings facsimile translation notes artworks

"mon cher Theo je te trouve ta lettre très bonne, ce que tu dis de Rousseau et d'artistes tel que Bodmer, que c'est des hommes en tout cas de tels qu'en dessinant le monde peuplé de gens comme ça – oui certes c'est cela ce que moi je sens aussi.

Et que J.H. Weissenbruch connaît & fasse les chemins de halage boueux, les sandales raboutigres, les raccourcis & les perspectives savantes & étranges des canaux "comme Daumier ses avocats", je trouve cela parfait. Tersteeg a bien fait de lui acheter de son travail, que des gens comme ca ne se vendent pas cela vient selon moi parcequ'il y a trop de vendeurs qui cherchent à vendre autre chose, avec quoi ils trompent le public & le devoyent.

Sais tu qu'enore aujourd'hui quand je lis par hasard l'histoire de quelqu'un qui fait quelque chose de bien c'est toujours qu'aujourd'hui il me vient enore les mêmes impressions des mêmes colères d'autrefois gravis, alors chez les G.C.N. ou V.V.S. j'en ai pas de temps en temps pour penser à ces choses, mais quand je suis dans un endroit où je n'arrive pas à me concentrer je me rappelle ces choses qui me dérangent.

La vie se passe ainsi, le temps ne revient pas mais je m'acharne à mon travail, à cause de cela même que je sais que les occasions de travailler ne reviennent pas.

Surtout dans mon cas où une crise plus violente peut détruire à tout jamais ma capacité de peindre. Je me sens dans les crises lâche devant l'angoisse et la souffrance – plus lâche que de juste, et c'est peutêtre cette lâcheté morale même qui, alors qu'aujourd'hui je n'avais aucun désir de guérir, à présent me fait manger comme deux, travailler fort, me ménager dans mes rapports avec les autres malades de peur de rebomber – enfin je cherche à guérir à présent comme un malade trouvant l'eau trop froide, cherche à retrouver le bonheur.

surface

# Correspondance de Van Gogh

739 (743, GAC VG/PG); To Paul Gauguin, Arles, Monday, 21 January 1889. - Vincent van Gogh Letters - Google Chrome

Vincent van Gogh The Letters

739

To Paul Gauguin. Arles, Monday, 21 January 1889.

original text | line endings | facsimile | translation | notes | artworks

739

Br. 1889 743 | CL: GAC VG/PG

From: Vincent van Gogh  
To: Paul Gauguin  
Date: Arles, Monday, 21 January 1889  
[text]

Source status:  
Original manuscript

Location:  
Arles, Musée Régional, inv. no. 114480

Date:  
Van Gogh writes that Roulin has just left for Marseille [text]. Since his departure took place on Monday, 21 January 1889 (see letter 738, 1.22), we have dated the letter to the same day.

Addition:  
The letter contains, in a space left open after [text], a sketch of a fish with the word "pois" inside it. We assume that it was not Van Gogh but Gauguin - the recipient of the letter - who made this sketch [text]. The sheets were part of a single folded

Help | Quick Guide | Updates | Credits | Contact | Home

Van Gogh as a letter-writer | About this edition

Search | Keyword or number(s) | Advanced search | Search results

Help | Quick Guide | Updates | Credits | Contact | Home

Van Gogh as a letter-writer | About this edition

Search | Keyword or number(s) | Advanced search | Search results

Help | Quick Guide | Updates | Credits | Contact | Home

Van Gogh as a letter-writer | About this edition

SEARCH THIS LETTER

PRINT

n 738 | 740 n

original text | line endings | facsimile | translation | notes | artworks

1. This was letter 739.

2. Gauguin was considering returning to Paris around mid-December 1888, but changed his mind and decided to stay. See letter 734, n.1.

3. Sunflowers in a vase (F.454 / JH.1562).

4. Augustine Roulin ("La berceuse") (F.268 / JH.1671).

See Hoermann Lüster 2000, p. 78.

A short while later Van Gogh made repetitions of both Sunflowers in a vase (F.456 / JH.1563) and Sunflowers in a vase (F.454 / JH.1562), which had been hanging in Gauguin's room, in order to make an exchange (see letters 742 and 743).

5. Van Gogh's idea of hanging his painting of the *Berceuse* in a fishing boat was prompted by what Pierre Loti writes in *Pêcheur d'Indonésie* (1886) about the custom of fishermen to hang the image of a saint in the saloon: 'Against a panel at the far end, a blessed Virgin in ceramic was set on a little shelf, in a place of honour. She was a little antique, these sailors' patron saint, and painted in a native style. But ceramic figures last much longer than real men; and her red and blue robe still had the effect of a very fresh little thing in the midst of all the dark greys of this poor wooden house. She must have listened to many an ardent prayer at moments of great anxiety; two bunches of artificial flowers and a rosary had been nailed at her feet.' (Contre un panneau du fond, une sainte Vierge en faïence était fixée sur une planchette, à une place d'honneur. Elle était un peu ancienne, la patronne des marins, et peint avec un art naïf. Mais les personnages en

# Catalogue en ligne de notices bibliographiques

La TEI propose un niveau de description des fonds beaucoup plus riche que celui de EAD, notamment pour les manuscrits. Elle a été adoptée par plusieurs collections importantes :

- e-Codices : projet nationale suisse
- Handrit : projet nationale islandais
- Manuscriptorium : projet international et cooperatif au BN de Prague
- FIHRIST : catalogue des collections britanniques de manuscrits en langue arabe

# FIHRIST

Fihrist - Results - Mozilla Firefox

FIHRIST

www.Fihrist.org.uk/search/results

Home Browse Search Search About Help

**Current**  
None

**Filters**

Libraries (top 3)  
5667 Oxford University  
3835 Cambridge University  
2264 British Library  
Show all

Collections (top 3)  
7096 Oriental Manuscripts  
888 Marsh Collection  
846 E. G. Browne Collection  
Show 12 more

Languages (top 3)  
7306 Arabic  
5318 Persian  
284 Turkish, Ottoman (1500-1928)  
Show 12 more

**Results**

Showing all Works.

We've found **12660** results. Displaying on 1267 pages.

First < 10 1 2 3 ... 10 > Last

تاریخ العزفین و ما ولی فی مصر و الشام  
Tarīkh al-'arifin wa mā wallya fi Miṣr wa al-Shām

Author: Karmi, Mar'i ibn Yusuf, d. 1623 or 4  
Manuscript: Or. 523 (from University Library, Cambridge University)

شرح ما وقع من اسماء الادوية باليونانية  
Sharḥ mā waq'a min asma' al-adwiyah bi-al-yūnāniyah

Author: Yusuf ibn Isma'il al-Khūbī  
Manuscript: Or. 528 (from University Library, Cambridge University)

ملخصة الاختلاف في بيان زيادة الاعمار  
Muhaṣṣa al-aqālīf fī bayan zibdah al-āṣmār

Author: anonymous  
Manuscript: Or. 709 (from University Library, Cambridge University)

## Applications linguistiques

Une fois structure en TEI, tout document peut devenir un objet d'analyse linguistique. La plupart des grands projets de corpus de langue européens s'en servent, d'une manière ou d'une autre.

- Corpus classique de presse : le quotidien contemporain L'Est Républicain
- Corpus multilingue : corpus bouddhiste des Samyukta Agama

# L'Est Républicain

Inbox - lou.burnard@gmail.com X CNRTL : Centre National X cnrtl.fr/corpus/estrepublicain/  Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales 

**Corpus** Atteste son accord pour l'accès à ce corpus. Dans les opérations de notre recherche de mots, nous pouvons utiliser des termes de type « mot-clé » ou « phrase-clé ». Ces derniers sont utilisés pour identifier les documents qui contiennent ces termes. Les résultats sont alors classifiés par ordre alphabétique.

Accueil Portail lexical Corpus Lexiques Dictionnaires Métalexicographie Outils Contact

**■ Est républicain**

Dans le cadre d'un accord de collaboration avec L'Est Républicain, le CNRTL offre après en avoir assuré le traitement informatique, l'accès à un nouveau corpus de type journalistique. Ce corpus est constitué des données textuelles correspondant à deux années de toutes les éditions intégrées du quotidien régional.

Dans un premier temps, le CNRTL met à disposition de la communauté une partie de l'année 1999. Le corpus sera enrichi au fur et à mesure de son traitement informatique.

Origine de la ressource Est Républicain  
Nature des données Corpus journalistique  
Conditions d'utilisation Les corpus de l'Est Républicain sont utilisables sous licence [Creative Commons](#)

[Documentation sur le codage TEI du corpus](#)

[Télécharger l'année 1999](#) [Télécharger l'année 2002](#) [Télécharger l'année 2003](#)

**■ Fiche technique**

Version	0.3
Normalisation	Bertrand Gaiffe - Kamel Nehbi
Responsable scientifique	Bertrand Gaiffe
Contenu	les éditions régionales et les informations générales de l'Est Républicain
Format	XML - TEI P5
Codage des caractères	UTF-8
Taille	350 Mo

**■ Echantillon**

```
<div type="article">
  <div type="sousDiv">
    <head> Bosnie et Paris contre </head>
    <p> Justement, il présente cependant, «il n'y a pas d'accord entre les Alliés» pour envisager une «invasion» terrestre du Kosovo qui impliquerait jusqu'à 200.000 hommes et serait très risquée, indique un diplomate. </p>
    <p> Au siège de l'OTAN, selon des diplomates, l'essentiel du travail relatif à une option terrestre continue d'être axé sur l'idée d'un déploiement des troupes dans un territoire potentiellement permissif, c'est-à-dire avec au moins l'avancée militaire de Belgrade. </p>
    <p> «Nous parlons d'une force de sécurité, pas d'une force d'invasion. Il ne s'agit pas d'envoyer des soldats se battre au Kosovo», a confirmé le porte-parole de l'OTAN Jamie Shea, en excluant catégoriquement l'idée d'une «invasion terrestre». </p>
    <p> L'Allemagne a d'ailleurs réaffirmé hier qu'elle était contre, tandis que l'Autriche et l'Irlande étaient contre une intervention terrestre en situation de guerre n'avait pas été «la ligne retenue» par les Alliés lors d'un sommet à Washington fin avril. </p>
    <p> Tout en poursuivant les bombardements, la priorité actuelle reste la recherche d'une sortie de guerre par des moyens diplomatiques.
```



# Samyukta Agama

Inbox - lou.burnard@gmail.com Google Calendar Facebook BZA text cluster – The conversion of Aṅgulimāla 營振魔羅歸命佛

**bza016 -- The conversion of Aṅgulimāla 營振魔羅歸命佛**

**Text-cluster:**

別譯雋問合: bza016 BZA English: 別譯雋阿含英譯 雜阿含: za1077 佛說彌臘經: T.02.0118.0506b20 佛說彌勒經: T.02.0119.0510b17 營振魔羅經: T.02.0120.0512b08 增壹阿含 (38.6) T.02.0125.0719b20 賀悉經: T.04.0202.0423b06 出曜經: T.04.0212.0703a23 MN: MN.II.097 (86.Aṅgulimāla) Dhp: Dhp.026 (Loka-vagga 173) Dhp-e: Dhp-a.III.169 (Aṅgulimāla theravatthu) Th: Th.080 (Aṅgulimāla theragāthā, vv. 896-891) Sk(E): Enomoto 1994, no.1077 (SHT 1, no.160; Uv 16.5-10, 17,10; MSV 4, p.56 (Nāthar p.48)) Sk(E97): Enomoto 1997: 101 Sk(H): Hartmann 1998 Derge: Derge 213 ('phags pa sō moi pheng ba la phan pa zhes bya ba theg pa chen pori mdo) cf. Derge(D) Derge Dulva 1:36b cf. Peking Peking 879

**bza016**

別譯雋問合 Change

如是我聞：一時佛道・化摩竭陀國 桃河林中。見放牧人，稱：

「此林中有衆惡魔羅，或傷害人。」

佛告牧人言：

「彼眾或能不見傷害。」

即便前進。復見牧人，亦作是語。佛如前答。至於兩三，佛故答言：

「彼惡人者或不見害。」

佛到林中。營振魔羅遙見佛來，左手持鞘，右手拔刀，騰躍而來。彼雖奔走，如來徐步，不能得及。營振魔羅極力走度，而語佛言：

「住！住！沙門！」

佛語之言：

「我今常住，汝自不住。」

營振魔羅即說偈言：

The conversion of Aṅgulimāla

Translation of BZA 016. First version published in Buddhist Studies Review vol. 23-1 (2006).

BZA English Change

Thus have I heard, once, the Buddha traveled in Magadha in the Tao-he forest.

[On his way] he met a herdsman who said: 'In this forest lives the bandit Aṅgulimāla, who might kill you.' The Buddha told the herdsman: 'I don't think I will be harmed by this bandit', and went along. He met another herdsman who told him the same and the Buddha answered as before. This happened three times, and the Buddha said: 'This evil person will never harm me'. When he had entered the depth of the forest, Aṅgulimāla saw him coming from afar and, scabbard in the left hand, sword in the right, charged forward. But though he was running quickly and the Buddha calmly walked along, he could not reach him. When Aṅgulimāla became exhausted, he called to the Buddha: 'Stop! Renunciant, stop!'. The Buddha replied: 'I have already stopped, it is you who haven't stopped'.

There Aṅgulimāla spoke a verse:

This renunciant keeps on walking / but says: 'I have already stopped'.. /  
I now have stopped / and he says I have not. /  
Why does he say he has stopped / and I keep going? //

**tn0099-1077**

雜阿含 Change

如是我聞：一時佛在央瞿多羅國間遊行。

經陀闍闍梨迦林中，見有牧牛者、牧羊者、採茱草者及餘種種作人。見世尊行路。見已，皆白佛言：

「世尊！莫從此道去！前有央瞿利摩羅賊，設恐怖人。」

佛告諸人：

「我不畏懼。」

作此語已，從道而去。彼再三告，世尊猶去，遂見央瞿利摩羅手執刀劍，走向世尊。以神力現身徐行，令央瞿利摩羅缺走不及。走極疲乏已，詣語世尊：

「住！住！勿去！」

世尊越行而答：

「我常住耳，汝自不住。」

爾時央瞿利摩羅即說偈言：

「沙門尚駛行 而言我常住

## L'esprit TEI

Qu'est-ce que cela veut dire : «être conforme» à la TEI ?

- une pratique de balisage consensuelle
- un lexique commun
- un respect de l'autonomie

Un effort de standardisation qui ne dit pas «fais comme moi» ; mais plutôt «explique-moi ce que tu fais. »